

赵本山明年铁定上春晚

春晚将全部真唱,主题定为“中华大联欢”

本报综合消息 前日,首家在美国纽约证交所上市的中国电视媒体广告公司——中国广而告之国际广告公司举行媒介推广会。2009 年春晚总策划秦新民在会上表示,主题定为“中华大联欢”的此次春晚将有大胆创新,相信定会带来惊喜。此外,他确认赵本山一定上春晚。

影视明星现身相声节目
针对今年文化部刚刚出台的《营业性演出管理条例实施细则(征求意见稿)》中规定营业性演出不得

假唱,秦新民表示,2009 年的春晚将都是“真唱”。

秦新民说,2009 年春晚相声节目中将有影视明星身影,小品中也会涌现新人,不再总是那些老面孔。唱歌节目的形式、包装上也将会有创新,要吸引年轻观众,引入最先进的声光效果,并在节目的互动性上要突破。“相信会给大家带来惊喜。”秦新民说。

针对赵本山 2009 年上不上春晚,秦新民明确说,赵本山会在春晚

出现,语言性节目仍会占到 1/3。而对网上流传的春晚精彩舞蹈节目“飞天”中的演员大多膝盖受伤的传闻,秦新民表示了否认,他称这还是属于常规性节目,不会有伤害。

春晚广告形式会创新
2008 年春晚的插播广告中,某品牌把 12 生肖“羊羊羊”等加品牌名重复读了 12 遍,被网友批为“史上最雷人”广告,指责春晚引入这样的广告是让看春晚观众心里受堵。对此,“广而告之”的营销副总李艳表示没

有办法避免,有的客户要的就是这个结果。“我们会尽力向广告客户建议,让广告更具观赏性。”李艳说。

“在广告的形式上,春晚也会有所创新。”秦新民表示,会根据广告商的要求,把广告宣传植入到节目当中,会精心设计。“当然会严格按照台里的对广告的规定,尽量双赢。”

“我春晚一个小品中喝的某品牌啤酒,据说销量增加了两倍。”主持人朱军透露。他表示,2009 年他还会出现在主持人当中。(茅中元)

林黛玉竟成“放荡女人”

《红楼梦》英译本翻译不当让人摸不着头脑

本报综合消息 经典名著《红楼梦》流传到国外后竟成了另一番面貌:刘姥姥成了基督徒、贾政领着一家人做弥撒祈祷、林黛玉的蓝颜知己是个英国人,甚至林黛玉的名字都成了“放荡的女人”……近日,知名学者裴钰撰述的《莎士比亚眼里的林黛玉》揭发了这些西方《红楼梦》译本的不当之处,网友看后发出了“保卫名著”的呼吁。

黛玉“放荡”袭人“彪悍”
在《莎士比亚眼里的林黛玉》中,裴钰列举了众多《红楼梦》西方译本中的不当之处。裴钰认为,在对《红楼梦》里人名的翻译中,最糟糕的莫过于林黛玉这个了:“在早期英文版本中,黛玉被翻译成 Black Jade,也就是‘黑色的玉’。可是,问题出在英文本身。Jade 的引申义,有两个,一个是 loose woman,有‘放荡的女人’之意;另一个是 horse,是‘马’的意思,由此看来 Black Jade 的引申义与《红楼梦》里的黛玉,真是差得太远了!”

裴钰还透露,《红楼梦》里的柔弱丫头袭人在杨宪益的英文译本中,被翻译成了“袭击男人”的意思;在早期另一版本的英文译本中,鸳鸯被翻译成了 Faithful Goose(忠诚的鹅)。此外,怪诞的翻译还包括将原指艳丽多彩云霞的“绮



霞”一词,翻译成 Mackerel(青花鱼、鲭鱼之意);把贾府 4 个丫头中的司棋的名字翻译为 Chess(国际象棋的意思),实在让人摸不着头脑。

网友呼吁保卫名著
看过裴钰披露的这些翻译不当,很多网友都大呼不敢相信,同时纷纷表示愤慨:“取自诗句‘花气袭人知昼暖’的这么一个美丽的名字,居然被翻译成‘袭击男人’;最离谱的还是黛玉的名字,竟然含有放荡的女人的意思,如果林妹妹泉下有知,肯定会被气得再投一次湖。这真是对经典名著的亵渎!”除

了声讨,还有一些网友表示,希望相关机构能给在西方流传的《红楼梦》来一次正名,好早点让经典国粹免于无辜糟蹋,甚至还有人在网上发起了“保卫名著大签名”活动,一个小时的时间里就有上百名网友跟帖表示支持。

恶搞翻译应高度关注
对于《莎士比亚眼里的林黛玉》一书在读者中引发的强烈反应,作者裴钰表示都在意料之中,“眼下关于《红楼梦》的分析和品读,多是从人物分析、小说结构和版本校勘等方向来做的,而我则是从中西语言对比的角度出发。这样读者就可以从一些矛盾冲突中,更好地鉴赏我们传统的中文。我出书的主要目的不是为了揭短,不过这些译本中的翻译不当让读者感到愤慨,正好说明读者对《红楼梦》的喜爱,谁都不希望有人糟蹋这本名著。”裴钰还认为,《红楼梦》在海外遭到如此恶搞,值得中国文化界高度关注,不能继续维持文化孤傲的心态。

前日,记者还联系了几位国内红学家,但他们都以还没有看过《莎士比亚眼里的林黛玉》一书为由,表示暂时不方便对此事发表看法。

(赵聪)

卷入裸身坠楼事件

超女谭静状告媒体索赔 20 万



本报综合消息 今年 4 月 5 日,广州东风广场一女子从 30 楼坠下,死时全身半裸仅身着内衣裤,并且满身鲜血。警方介绍,这名坠亡女子名叫谭静,生前曾是一名演员。随后广州某都市报在报道中称,死者谭静曾经参加 2006 年“超级女声”,并入围过成都赛区 50 强。因为该都市报报道坠楼前死者

曾与 3 名男子呆在一起,随后网上开始盛传谭静是半裸坠楼,是性工作者的传闻。

只因同姓名同性别,年龄相当,2006 年“超级女声”成都赛区 50 强的谭静因为媒体的误猜报道,卷入 4 月 5 日广州东风广场谭静坠亡事件。随后,超女谭静以“广州谭静坠亡事件”报道不实给

她和家人造成巨大负面影响为由,将最初报道的广东某报业传媒集团告上法庭,并索赔 20 万。18 日下午,武侯法院正式开庭审理此案。

谭静代理律师认为,刊登失实报道的某都市报在报纸上明确标注,被告某报纸传媒集团是它的主管和主办单位。为了证明对方的失实报道给谭静造成的伤害,代理律师向法庭出具了大量相关证据。对于坠楼女子的描述,报纸上明确显示:“该女子曾为超女成都 50 强”;“记者调查中发现,谭静 2006 年曾参加‘超级女声’,并进入成都赛区 50 强”。她还向法官出示了该都市报发给谭静的致歉函。因为该报的失实报道,在网络上产生了巨大的负面效应,使谭静在工作生活中承担了巨大的压力,最后不得不辞职在家。

(天府)

《赤壁》下集 初定明年 1 月上映

本报综合消息 近日,美国综艺网站发布消息称《赤壁》(下)将于明年 1 月 15 日在中国上映,刚在日本上映的《赤壁》(上)在票房榜上已三连庄,吸金超过 2600 万美元。(信时)



孙红雷 斯文造型曝光

本报综合消息 昨天,电影《梅兰芳》公布两款海报,主角分别是孙红雷、英达。其中一款海报显示,孙红雷一改硬汉形象,他的邱如白扮相文质彬彬(上图)。据片方介绍,邱如白的原型与梅兰芳交往甚密,正是此人发掘了梅兰芳,二人交往有半个世纪左右。(易东方)



林无敌

《丑女无敌》 海选男主角

本报综合消息 前天,湖南卫视推广会在北京举行,会上宣布启动《丑女无敌》第三季男主角大型海选活动。此外,湖南卫视将继续申办《快乐男声》。

据介绍,此次海选为女主角林无敌选恋人,优胜者将在第三季中 PK 前两季的男主角费德南。此外,林无敌是否移情别恋,也会听取民意。海选分为网络海选和电视海选两个阶段。湖南卫视将把《丑女无敌》第三季男主角大型海选的全部活动制作成一档名为《无敌一号》的节目,该节目计划制作播出 5 辑。据介绍,网络票选的 60 强将接受特别训练,他们的导师是庾澄庆和伊能静。海岩的儿子侣皓珧将参加此次海选。

此外,湖南卫视台长欧阳常林前天透露,湖南卫视明年将继续申办《快乐男声》,同时还将推出大型音乐节目《挑战麦克风》,与目前火爆一时的《智勇大冲关》的形式相近,《挑战麦克风》依然是所有人的舞台,没有门槛。(许青红)

传陈冠希阿娇 明年携手复出

英皇否认

本报综合消息 昨日有媒体报道,英皇将于明年初投拍一部大片《富豪兄弟》,由王家卫执导,陈冠希与阿娇将在影片中分演男女主角。报道中称,影片讲述的是一对生活清贫的姐妹与一对富豪兄弟的情感纠葛,原本“哥哥”计划由谢霆锋饰演,但当 he 得知“弟弟”将由陈冠希饰演时便拒绝参演。记者随后致电英皇公司,一位工作人员告知记者根本没这回事,“这不知是哪来的传闻”。而不少网友也质疑,这是剧组在利用“艳照门”明星炒作。

(薛蛟)